

## ▶ LE GUICHET LINGUISTIQUE

aux soins du guichet linguistique

**Q**ue ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot *gnalèi* (ou *gnalet*), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre *gnalèi*, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlars pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.

La Loi 482/99 sauvegarde et soutient la diffusion des langues minoritaires et historiques en Italie. En ce qui concerne la Vallée d'Aoste, le walsér et le francoprovençal bénéficient de cette loi à travers l'aide financière obtenue par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Ceci a permis d'instituer les guichets linguistiques qui sont suivis et coordonnés, à l'intérieur de l'Assessorat, par le BREL (Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique).

Le personnel qui y travaille est chargé de la mise en œuvre d'actions de promotion de ces langues et il est à la disposition de la population pour la traduction de documents.

Les « *guetset* » disposent de collaborateurs dans chaque Commune de la Région afin de garantir la sauvegarde de chaque variété linguistique.

La Legge 482/99 tutela e sostiene la diffusione delle lingue minoritarie e storiche in Italia. Per quanto concerne la Valle d'Aosta sia il walsér che il francoprovenzale godono di tale tutela attraverso i finanziamenti ottenuti dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. Grazie a questi aiuti sono stati istituiti gli sportelli lin-



## lo gnalèi

Lo Guetset  
Leungueusteucco  
Le Guichet  
Linguistique  
Lo Sportello  
Linguistico

*guistici coordinati dal BREL (Ufficio regionale per l'etnologia e la linguistica).*

*Il personale che vi opera svolge azioni di promozione delle lingue walsér e francoprovenzale ed è a disposizione della popolazione per la traduzione di documenti. I « *guetset* » si avvalgono di collaboratori nell'ambito di ogni Comune della Regione al fine di garantire la salvaguardia di ogni variante linguistica.*

### Lo noun de mèizoùn

Lo noun de mèizoùn regarde tsaqueun de no; tcheut, vito ou tâ, no no sèn dimandou de ioù areuve

si noun que no no pourtèn aprì, pe totta la via.

Se pe sertèn noun lo sans l'é bièn évidàn, pe d'atre oun pou maque fiye de suppouzuchoùn; deun seutta padze di bulleteun no alèn fran queraiaouzi câqueun di noun di viille fameuille valdoténe.

Pe èntrì dedeun si moundo coumplecoù, n'èn disidoù de prèndre comme izeumplo le noun de la

Vatornèntse eun eumpléyèn la publicaçoùn de Anselme Pession « *Les archives de Valtourmenche,*

*documents choisis* » -2004, Musumeci Editeur.

L'é dedeun lo Moyèn-Adzo, a partì di XIII (trèjimo) é surtoù deun lo XIV (catorjimo) é XV (queunjimo) siécllo, que no trovèn lo noun d'eunna persona icrì eun lènva vulguéra avouì apeillà lo noun di pappà ou lo noun di veladzo; d'atre cou l'é lo mitchi que l'a caratéizoù lo noun, d'atre cou euncó eun sourmignouùn. Dèi adoùn l'an prèi la coutima de vardi lo califiàn que caratéizave lo pappà é le cheun mèinoù étó.

Prègnèn pe izeumplo le PASSERIN D'ENTRÈVES; desui câque livro d'istouére l'iye itouì icrì que l'iye eunna fameuille de noble arevaye de la Toscana mi la retsertse jénéalojeuca de Alexandre

Passerin d'Entrèves, avouì l'èidzo d'Aimé-Pierre Frutaz é publiaye l'an 1933, l'a pourtoù a remounti a l'origine documèntaye de la fameuille di Passerin, tanque a eun sertèn *Stepheninus de Crista*.

É l'é fran lo noun de si *Sthephanino de Cresta*, eunsèmbo i noun de d'atre Vatornèn (Bravino de la

Serva, Martino de Chaillon, Perronino de Losanchy, Petro de Dorchia), que Anselme Pession no site dedeun lo cheun livro eun repourtèn eun documàn icrì a Antey l'an 1304.

*Stevenini de Crista*, l'iye lo pappà de *Andreveti Stephenini de Crista* é de *Grimodus Stevenini de Crista* é, seloùn Alexandre Passerin d'Entrèves, lo devanti di PASSERIN.

A si poueun l'et eumpourtàn de remarquì que lo noun de si « *Tcheunne de la Crìta* » lo trovèn rejistroù dedeun eun moui de magniye difiènte (*Stepheninus de Crista*, *Sthepheninus de Crista*, *Stevenini de Crista*, *Stephenini de Crista*), baga bièn normalla deun si tèn.

La secounda remarca a fiye l'é que si *Stepheninus de Crista* l'ayé comme califiàn lo noun di cheun

veladzo, mi sise dou mèinoù l'ayàn dza lo noun di pappà eun pi (*Andreveti Stephenini de Crista*).

Di-z-archive de Vatornèntse rezulte que

caze tcheut le noun de mèizoùn l'an avù de tsandzemèn dèi leur premiye verchoùn icrita: BARMASSE l'iye BARMACY l'an 1420, BALMACIA dedeun lo 1445, BALMACY dedeun lo 1522 tanque i 1616, BARMACE l'an 1590. Mima counta pe PELLUSSIER icrì tanque l'an 1616, mi euncó PELLICIER l'an 1591 é PELLISSIER l'an 1688 ; MACQUYNYAZ l'an 1536 que l'é itoù icrì dou-z-àn pi tâ MAQUYNIA; BIC l'iye todzoo icrì sènsa H é HOSQUET étó; OTTIN no lo trovèn dézò la fourma OCTYNI; MACHET marcoù étó MACHEPT; HÉRIN que l'et itoù icrì DE HERINO, D'HÉRIN; PESSYON l'an 1536; MÉNABRÉAZ que l'a cougnì la verchoùn MEYNABREAZ.

Le noun PERRON, CARREL, MEYNET, GORRET, PERRUQUET, VALLET l'an caze jamì tsandjà dèi leur premiye rejistrachòun eun lateun: CARRELI, MEINETI, GORRETI, etc. L'é bièn de rapellè que, tanque i siécllo pasòu, dedeun la comunitòu de la parotse n'ayé pa la coutima de eumpléyi le noun de fameuille: lo noun di pappà ou de la mamma é de leur lignà l'iye suffizàn pe idèntifiì câqueun, to de chouite; lo noun di veladzo l'iye dza eun califiàn eun pi (*Louù de Djodjé lo cordagnì*, pronouchà caze comme an litanie).

Mi le noun de mèizoùn soun vin-ì todzoo pi eumpourtàn é dèi lo XVI (séjimo) siécllo l'an pamì avù de grou tsandzemèn tanque i dzoo de voueu, belle se le-z-éséchoùn, choèn a coza de fote de transcrichoùn, mancoun pa: CHEINEY<sup>1</sup> deun lo XVIII (dizevouètchimo) siécllo ara l'é CHENEY; BÉTAN a Feun-ì é BÉTEND a Sèn-Cretoublo euncó a la feun di 1700, l'an baillà BÉTEMPS; COENDOZ ou COHENDOZ ara l'é QUENDOZ; ALBANEY l'é chourtì d'eunna fota de ARBANEY, etc. etc.

Le patronimo (noun di pappà) soun a l'origine d'eun moui de vioù noun de mèizoùn: ABRAM, ANGELIN, DESANDRÉ, ANSELMET, ANSERMÉ, ANSERMIN, BERTHOD, BERTIN, BONIFACE, BONIN, BOSON, BOSONIN, BOZON, BRUNET, BRUNOD, BRUNODET, CARLIN, CHARLES, DAVID, GAL, GALLET, GASPARD, GERARD, GRIMOD, HENRIOD, HENRY, JACCOD,

JACQUEMIN, JACQUEMOD, JANIN, JEANTET, JORDAN, JORDANEY, JORIOZ, LAURENT, DÉLEONARD, MARIETTY, MARTIN, MARTINET, MARTINOD, PASCAL, PERRET, PERROD, PERRON, PHILIPPOT, ROLLAND, ROLLANDIN, ROLLANDOZ, ROULET, STEVENIN, THÉODULE, VAUTHIER, VUILLERMIN, NAUDIN (diminutif de Arnaudin) etc. etc.

Le matronimo (noun de la mamma) soun évidàn dedeun le noun: DAGNES, DANNA, ISABEL, JANA, JACQUEMINAZ, MARIETTAZ, PERNETTAZ,



VUILLERMINAZ. Dedeun lo Canavèis no trovèn choèn euncó la verchoùn eun italièn de noutre vioù noun: BAUDIN-BAUDINO, GARIN-GARINO, HENRIET-ENRIETTI, HUGONIN-UGONINO, JACQUINGIACHINO, MARTINET-MARTINETTI, etc.

Eunna remarca jéografeuca l'é bièn évidanta pe izeumple dedeun sertèn noun de mèizoùn : COGNEIN, FORETIER, LOMBARD, MAQUIGNAZ (de MACUGNAGA), SAVOIE, VAUDAN, VAUDOIS. A proupoù de LOMBARD, l'é boun de rapellè que deun lo Moyèn-Adzo vouillé étó diye banquì, prita-soù, martchàn.

L'eunflianse de la lènva allemanda l'é itaye eumpourtanta eun Val d'Ousta belle dedeun le noun de mèizoùn; n'èn pe izeumple le noun de: ALBERT, ARMAND, BAL, BÉRARD, BERTHOD, BERTIN, BESEVAL, BLANC, BLANCHOD, BRUN, FARCOZ, GUICHARDAZ, LAMBERT, ROLLET, VUILLERMIN to comme le fameuille walsèr: BIELLER, CURTAZ,

LINTY, PECCOZ, SQUINDO, SQUINOBAL, WELF, etc.

Tan d'atre fameuille valdoténe soun orijinère di coumbe a couti de no: pe izeumple no sèn qué di

BOCH, que areuvoun de Tignes, di JOUX é di-z-EMPEREUR de Sainte-Foy de Tarentaise. Le BOLLON é le CARRUPT soun d'origine valezan-a; VIETTI, BONADÉ, ARVAT soun canavezàn; FRAGNO, VERNETTI de la Val de l'Orc; VIGLINO, RASTELLO, PERRUCCA, PICCHIOTTINO areuvoun de la Val Soana (la coumba di magneun); dimèn que BOCHET, DUPONT, GEX, SALLUARD sèmleriyàn orijinéo de Franse.

Lo noun de la dzi l'é choèn llatòu i noun di veladzo d'origine: DALBARD, DALLE, DARENSOD, ARLIAN, ARTAZ, DAVISOD, BETHAZ, BIONAZ, CHAMIN, CHAMOIS, CHAUSOD, CHEILLON, CHEVRÈRE, DUCLY, DUCOURTIL, CUAZ, CUNEAZ, DIÉMOZ, DUFOUR, FRACHEY,

FRASSY, GERBELLE, GRANGE, HÉRIN, LEXERT, LUBOZ, MESSELOD, MONTROSSET, NAVILLOD, NOUSAN, PORLIOD, RIGOLET, SAVIN, TERCINOD, TRENTAZ, THOUX, DEVEYNES, DEVOIX, VERTHUY, etc. etc. Eun moui de fameuille valdoténe l'an lo noun de mèizoùn que veun di noun d'eun post (toponimo)

que remonte finque i tèn pré-romèn; pe izeumple: BERRIAT, BERRIAZ soun de noun que vignoun de bèrio (a proupoù de bèrio, l'é bièn de savèi que dedeun lo Messager Valdôtain l'abbé Henry icriave: « Le mot pèrra indique une pierre quelconque plus ou moins grosse; le mot bèrio indique une pierre plutôt grosse, par exemple une pierre qui a la hauteur d'un homme; le mot sex indique une pierre par exemple qui a la hauteur de 3, 4 hommes et la largeur en proportion ». Le noun BARMAZ, BARMASSE, BARMAVERAIN vignoun de barma, balma (grotte, petit abri formé par un rocher surplombant); BETTEZ, BETTEX vignoun de béteun, beutti (lieu marécageux); BORNAZ, BORNEY de borna (trou ou limites de propriété); CHABLOZ de tsablo (couloir où l'on fait

déscendre les troncs) ; CHANTEL de tsanti (promontoire, monticule de terre) ; CHARRÈRE de tsariye (chemin pour le passage des chariots) ; CHATEL, CHATELARD, CHATELLAIR de tsati (château) ; CHUC, CUC, SUQUET de tseuc, cuc (sommets émottés) ; CLAPEY, CLAPASSON de « clapey » (extension de pierres) ; CORNAZ de coma (terrain allongé terminant en forme de coin) ; GLAREY, JUGLAIR de glèr, ller (endroit pierreux) ; GLAVINAZ, GLAVINA de llaveun, glavina (éboulement de pierres) ; TEPPEX de teppa, teppi (gazon).

D'atre toponimo, que vignoun di lateun, l'an baillà: CLOS, DUCLOS, RECLOU di lateun clausum (terrain fermé, protégé) ; CLUSAZ, CLUSELLAZ di lateun clusa (fermé, passage resserré) ; CUIGNON, DUCUIGNON de coueun, couignoùn (petit coin, endroit retiré) ; CRÉTAZ, CRÉTON, DUCRET, CRÉTALLAZ de crîta (crête, monticule, pente escarpée, arête de montagne) ; CROUX de crou (trou) ; FOSSON, FOSSERET de fossa (fosse) ; LILLAZ de lîla, insula (île, terrain entouré d'eau) ; GLASSIER de llachi (glacier) ; NEX de nèis, lo nés (fossé où l'on met à rouir le chanvre) ; PERRIER, PERAILLON de peura, périye (lieu où abondent les pierres) ; RIVAZ de riva (le grand ruisseau) ; RONC, RONCHAIL, RONCO de ronc, rountchà (terrain rendu à la culture) ; ROVEYAZ de ruina, rovén-a (lieu d'écroulement, ravine) ; VILLETATAZ, MAVILLA de villa (agglomération, village) ; VAL, VALLOMY, DEVAL, VALLAINC, VASSONEY (=VALSOANEY) de val (vallon, vallée).

Prégnèn ara eun counsidérachoun la fito-toponimia (lo noun di plante ou de la végétachoun que l'a caractérisè lo toponimo é de counsécance lo noun de mèizoùn) : n'èn ARBANEY de arbéra, « arberèy » (forêt de trembles, de peupliers) ; BIOLEY de bioula, « bioley » (endroit où poussent les bouleaux) ; BARDONEY de bardon-e, lavasse (*rumex des Alpes*) ; BOSCH, BOIS de bouque (bois) ; CERISE, CERISEY de servize (cerise) ; CHENEY, CHÉNOZ de tsino (endroit de chênes) ; CHENEVIER de « tsen-èivro » (chanvre) ; DARBELLEY de darbi (lieu de petits sapins, petits mélèzes) ; DIALLEY de daïlle, déze, «

dialley » (bois de pin sylvestre) ; ÉPINEY de ipin-a (épine) ; GORRAZ, GORRÉ, GORRET, GORREX, GORETTAZ de gora, goré, « gorey » (endroit de saules) ; DUROYER de nouyeue (noyer) ; PES, PESSÉ de pesse « pessey » (bois de sapins) ; RAVET de rave (champ planté de raves) ; TILLIER, DE TILLIER de teuille, « teuilley » (lieu de tilleul) ; VERNEY de verna, « verney » (lieu d'aulnes).

Le noun di mîchî no le retrouvèn dedeun: BARAILLER, BARBIER, BERGER, BOVARD, CHARBONNIER, CHASSEUR, CHEVRIER, LAGNIER, LEVIRAT,

LEISE, dèrî témouèn d'eun glorieu pasou.

*Te cougnî la legnâ de ta fameuille?  
L'abro sé dézô l'a perdû eun pèe de foille...  
T'i-teu boum de le tchertchî, ta paéntou troui  
é tsaque noun plachî ?*

## Lo poué lo moutset

Mama gran l'ayé dji polaille, cattro pedzeun : eun dzano, eun rodzo, eun ros, eun nèe, é eun bó pou avoué de dzènte plime de totte couleue que l'ayé noun Quiquiriqui.



La viprou lèi ivrave eun pitchou dziquet é baillave campa i polaille pe lo verdjî : « Pii, pii, chortade pinne... pii pii ». Eun grou moutset véillave todzoo le polaille : « Vitto ou tâ, vo-z-accappo-pi ! ». Toteun s'azardave pa a s'aprouchî, perqué lo pou fiave todzoo bouna varda.

Lo moutset l'aye tracaça : « Site l'é tro feun, n'arou praou mâtèn a lo dounti ! ».

Eun dzoo, euntèndèn

que lo pou l'aye eun trèn a dzarati dedeun lo moui de la dreudze pe tchertchî de vése, lo moutset di : « Moun ché pou to floadjâ, t'i bièn feun, mi si cou pa praou ! T'a djeusto fi an grousa fote ! ». Eun profitèn de la distrachoun di pou, vaoule desui an polaille. Que counfujoùn ! Eun pocca tèn, totte le-z-atre polaille l'an betou-se a criyi é a vaoulati. Le leue crête trèmbavoun de pouiye. Adouùn lo pou l'é saoutou desui lo moutset é l'an comènchâ an grousa bataille, a gran cou de-z-ale, de bec é de griffe ; le plime di doe bitche vaouloun pe l'èe. A la feun lo moutset l'a fallui sédi é se reteryi dedeun lo bouque : « Créjoù que l'aye maque feun, mi sa forse é sa grametou soun euncrouayable ». Lo pou l'ayé gagnâ mi l'aye restou caze sènsa plime é, to grafîn-ou é mal redui pai, ouzave gneunca pi mi se fiye vére di polaille. « Le dzènte plime de mé crèisoun pa-pi mi ! ». To mourtifia l'é aloù se catchi dèrî eungn abro.

Mama gran, lo dzoo aprî, can l'é alaye bailli piqui i polaille, l'é apersi-se que lo pou mancave. « Quiquiriqui, Quiquiriqui ! Que drolo... la coutima areuve tod-

zoo lo premì eun fièn vére le signe dzènte plime ! Sènque saré-ti capitoù ? Vou-pi lo tchertchè ! ».

Adoùn mama gran l'é chourtiya di polaiilli, l'a avèitchà dedeun lo baou, l'a tchertcha-lo i pailleue... mi di pou nigna trasse... tanque can llé l'a apersi eunna plima dèrì l'abro di verdjì, la seula que l'iyè restaye sui la cuya di pou. Adoùn llé l'a aprotcha-se a l'abro, l'a caéchà la poua bitche é l'a prèi-la a cou : « Mon ché pou, tracasa-té pa, no prégnèn-pi chouèn de té é le tign-e dzènte plime crèisoun-pi pi dzènte é pi grouse que devàn ».

Dèi si dzoo lo pou Quiquiriqui l'é vignà lo rèi di veladzo é pamì gneun moutset l'a ouzoù s'aprouchè i polaiilli de llui.

Prèi de : *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici*

-Tome I , *Histoires d'animaux*, Rita Decime - Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

## La vatse mèitiye

N'ayé eun cou dou friye, Piérinno é Mourisse, que itavoun pe lo mimo veladzo, deun doe mèizoùn, eunna protso de l'atra. Eun dzoo Piérinno proupouze : « Sènque te nèn di de beti eunsèmble le noutro sou é d'atseti an vatse ? ».

Mourisse asette é lo dzoo aprì partèisoun pe alì a la fèira di veladzo a couti.

Eun tsemièn, Piérinno, que se créjé bièn pi feun que Mourisse, pènsè : « Te fiyo-

pi vére mé ! ».

A la fèira, aprì avèi bièn avèitchà totte le vatse, di baousan-aye i tsatagnaye, di rèine di corne i rèine di lasi, di vatse ipalaye i vatse eumbataye, nèn cherdoun eunna, Lenetta, blantse é rodze, fran eunna balla vatse, é la payoun avouè le sou que l'ayàn betoù eunsèmble.

Can la fèira l'é frenèite, le dou friye tournoun i mitcho : « La mièn-pi i baou de mé, l'é pi grou é pi sèque », di Piérinno. Mi comèncoun to de chouite a disqueti pe savèi dedeun queun baou beti la vatse. Aprì avèi bièn disquetoù to lo loun di tsemeun : « Vouélà la soluchoùn, mièn-pi la vatse i mèntèn di prou euntremi di doe mèizoùn de no ».

Dèisèn, le dou friye disidoun finque de se partadjì la vatse. Piérinno, lo pi digourdi, l'ou lo devàn de la bitche : « Pâi me eumpouertso pa le man é n'i-pi mouèn de travaille ». Lo dèrì reste adoùn a Mourisse. « Te créjé de itre lo pi feun – pènsè Mourisse – t'a vouli la partiya de la tita, aya te fa-pi alì lèi tchertchè de fèn é d'ive pe lèi bailli piqui é bèye.... é sènsa nèn avèi gneun gagnadzo ! Mé, i countriyo, vou-pi tchertchè eun sezeleun pe blétchè la vatse é vèndre de boun lasi ! ».

Tradouè de: Rita Decime, *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici*

-Tome II , *Histoires d'animaux*, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

*T'a teu an counta a no propouzi ?*

*Eunna que t'a eunvétoù ou que dza te cougnè ?*

*Manda-no-là é...se l'é la pi dzènta, veundré poubliaie !*

Collaborateur de Brissogne pour les traductions: Elena Baccianella  
La transcription a été soignée par le Guichet linguistique

### Guichets linguistiques

Suggestions, conseils, remarques et critiques sont bien acceptés.

En espérant que tu puisses nous aider, n'hésite pas à nous contacter !

BREL 59, rue Grand-Eyvia  
11100 Aoste - Tél. 0165 32413  
Fax 0165 44491

[g-linguistique@regione.vda.it](mailto:g-linguistique@regione.vda.it) –

Usagers Skype: guetsetbrel – guetsetbrel1

<sup>1</sup> *Cadastre Sarde 1767-1773 , Anthroponymie Vald. Robert Berton, Impr. Valdôtaine –Aoste 1987*



S.BREL - fonds BROCHEREL-BROGGI